

## Guide de consultation

*Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :*

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

### Abréviations grammaticales

<b>adj. :</b>	adjectif
<b>adv. :</b>	adverbe
<b>loc. :</b>	locution
<b>loc. adj. :</b>	locution adjectivale
<b>loc. adverb. :</b>	locution adverbiale
<b>loc. prép. :</b>	locution prépositive
<b>loc. verbale :</b>	locution verbale
<b>n. f. :</b>	nom féminin
<b>n. m. :</b>	nom masculin
<b>n. m. et f. :</b>	nom épicène
<b>pl. :</b>	pluriel
<b>sing. :</b>	singulier
<b>v. :</b>	verbe
<b>v. pron. :</b>	verbe pronominal

### Abréviations géographiques

<b>Alb. :</b>	Alberta
<b>C.-B. :</b>	Colombie-Britannique
<b>Î.-P.-É. :</b>	Île-du-Prince-Édouard
<b>Man. :</b>	Manitoba
<b>N.-B. :</b>	Nouveau-Brunswick
<b>N.-É. :</b>	Nouvelle-Écosse
<b>Nun. :</b>	Nunavut
<b>Ont. :</b>	Ontario
<b>Qc :</b>	Québec
<b>Sask. :</b>	Saskatchewan
<b>T.-N.-L. :</b>	Terre-Neuve-et-Labrador
<b>T. N.-O :</b>	Territoires du Nord-Ouest
<b>Yn :</b>	Territoire du Yukon

### Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

- A -	
<b>absconding witness</b> <sup>CC</sup>	<b>témoin qui s'esquive</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>absolute discharge</b> <sup>CC</sup>	<b>absolution inconditionnelle</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>accessory after the fact</b> <sup>CC</sup>	<b>complice après le fait</b> <sup>CC</sup> (n. m. et f.)
<b>administrative segregation</b> <sup>CCRA</sup>	<b>isolement préventif</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>affirmance of judgment</b>	<b>confirmation d'un jugement</b> (n. f.)
<b>aggravating circumstance</b> <sup>CC</sup> ; <b>aggravating factor</b> <sup>CCRA</sup>	<b>circonstance aggravante</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>aggravating factor</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>aggravating circumstance</b> <sup>CC</sup>	<b>circonstance aggravante</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>agreed statement of facts</b> <sup>CC</sup>	<b>exposé conjoint des faits</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>alternative measure</b> <sup>CC</sup>	<b>mesure de rechange</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>application for <i>habeas corpus</i></b>	<b>demande en <i>habeas corpus</i></b> (n. f.)
<b>application for pardon</b>	<b>demande de pardon</b> (n. f.)
<b>automated criminal conviction records retrieval system</b> NOTE System maintained by the Royal Canadian Mounted Police.	<b>fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles</b> (n. m.) NOTA Système géré par la Gendarmerie royale du Canada.
- B -	
<b>bail bond</b>	<b>cautionnement</b> (n. m.)
<b>bail hearing;</b> <b>release hearing</b>	<b>enquête sur la remise en liberté</b> (n. f.)
<b>body cavity search</b> <sup>CCRA</sup>	<b>examen des cavités corporelles</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>breach of prison;</b> <b>jail breaking;</b> <b>prison breach</b> <sup>CC CCRA</sup> ; <b>prison breaking</b>	<b>bris de prison</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. m.)
- C -	
<b>care of inmates</b> <sup>CCRA</sup>	<b>prise en charge des détenus</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>cause injury with intent, to</b> <sup>CCRA</sup>	<b>causer intentionnellement des blessures</b> <sup>LSCMLC</sup> (v.)
<b>CCRA</b> (initials) <b>Corrections and Conditional Release Act</b> <sup>CCRA</sup>	<b>LSCMLC</b> (sigle) <b>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)

## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>cell without plumbing fixtures</b> <sup>CCRA</sup>	<b>cellule nue</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>certificate of default</b> <sup>CC</sup>	<b>certificat de défaut</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>certificate of naturalization</b> <sup>CC</sup>	<b>certificat de naturalisation</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>certiorari</b> <sup>CC</sup>	<b>certiorari</b> <sup>CC</sup> (loc. lat.)
<b>challenge for cause</b> <sup>CC</sup>	<b>récusation motivée</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>charge</b> <sup>CCRA</sup>	<b>accusation</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.); <b>inculpation</b> (n. f.)
<b>charge with an offence, to</b>	<b>inculper</b> (v.)
<b>chronic recidivism</b>	<b>récidive chronique</b> (n. f.)
<b>chronic recidivist</b>	<b>récidiviste chronique</b> (n. m. et f.)
<b>Commissioner, Correctional Service Canada</b>	<b>Commissaire, Service correctionnel du Canada</b> (n. m. et f.)
<b>committal</b> <sup>CC</sup>	<b>incarcération</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>community-based residential facility</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>community residential facility</b> <b>CRF</b> (initials)	<b>établissement résidentiel communautaire</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.) <b>ERC</b> (sigle)
<b>community residential facility</b> <b>CRF</b> (initials); <b>community-based residential facility</b> <sup>CCRA</sup>	<b>établissement résidentiel communautaire</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.) <b>ERC</b> (sigle)
<b>compassionate measure</b>	<b>mesure d'ordre humanitaire</b> (n. f.)
<b>compensation for death</b> <sup>CCRA</sup>	<b>indemnité de décès</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>compensation for invalidity</b> <sup>CCRA</sup>	<b>indemnité d'invalidité</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>complainant</b> <sup>CC</sup>	<b>plaignant</b> <sup>CC</sup> (n. m.), <b>plaignante</b> (n. f.)
<b>conceal, to</b> <sup>CC</sup>	<b>cacher</b> <sup>CC</sup> (v.)
<b>conditional discharge</b> <sup>CC</sup>	<b>absolution sous condition</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>conditional release</b> <sup>CC</sup> <sup>CCRA</sup>	<b>libération sous condition</b> <sup>CC</sup> (n. f.); <b>mise en liberté sous condition</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>conditional sentence of imprisonment</b> <sup>CC</sup>	<b>condamnation à l'emprisonnement avec sursis</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>condition of release from detention</b>	<b>condition de mise en liberté</b> (n. f.)
<b>confinement</b>	<b>isolement</b> (n. m.)
<b>confirmed recidivist</b>	<b>récidiviste invétéré</b> (n. m.), <b>récidiviste invétérée</b> (n. f.)
<b>contempt of court</b> <sup>CCRA</sup>	<b>outrage au tribunal</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>continued enforcement</b>	<b>application continue</b> (n. f.)

## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>contraband</b> <sup>CCRA</sup>	<b>objets interdits</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m. pl.)
<b>convicted criminal</b>	<b>criminel condamné</b> (n. m.), <b>criminelle condamnée</b> (n. f.)
<b>convicted of a crime</b>	<b>convaincu d'un crime</b> (adj. m.), <b>convaincue d'un crime</b> (adj. f.)
<b>convicted of an illegal act</b>	<b>convaincu d'un acte illégal</b> (adj. m.), <b>convaincue d'un acte illégal</b> (adj. f.)
<b>conviction</b> <sup>CC</sup> ; <b>finding of guilt</b> <sup>CC</sup>	<b>déclaration de culpabilité</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>conviction for contempt</b> <sup>CC</sup>	<b>condamnation pour outrage au tribunal</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>convict the accused, to</b> (v.); <b>find the accused guilty, to</b> <sup>CC</sup> (v.)	<b>déclarer l'accusé coupable</b> <sup>CC</sup> (v.)
<b>correctional facility</b> <sup>CCRA</sup>	<b>établissement correctionnel</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>correctional investigator</b> <sup>CCRA</sup>	<b>enquêteur correctionnel</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.), <b>enquêteuse correctionnelle</b> (n. f.)
<b>Correctional Service of Canada</b> <sup>CCRA</sup>  <b>CSC</b> (initials) NOTE Former name: <i>Canadian Penitentiary Service.</i>	<b>Service correctionnel du Canada</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.) <b>SCC</b> (sigle) NOTA Ancien nom : <i>Service canadien des pénitenciers.</i>
<b>correctional system</b> <sup>CCRA</sup>	<b>système correctionnel</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>Corrections and Conditional Release Act</b> <sup>CCRA</sup>  <b>CCRA</b> (initials)	<b>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.) <b>LSCMLC</b> (sigle)
<b>count</b> <sup>CC</sup>	<b>chef d'accusation</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>court of criminal jurisdiction</b> <sup>CC</sup>	<b>cour de juridiction criminelle</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>CRF</b> (initials) <b>community residential facility;</b> <b>community-based residential facility</b> <sup>CCRA</sup>	<b>ERC</b> (sigle) <b>établissement résidentiel communautaire</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>crime prevention</b> <sup>CC</sup>	<b>prévention du crime</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>criminal attack</b>	<b>attentat criminel</b> (n. m.)
<b>criminalization</b>	<b>criminalisation</b> (n. f.)

## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>criminal justice system</b> <sup>CCRA</sup>	<b>système de justice pénale</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.); <b>système pénal</b> (n. m.)
<b>criminally responsible</b>	<b>responsable criminellement</b> (adj. m. et f.)
<b>criminal negligence</b> <sup>CC</sup>	<b>négligence criminelle</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>criminal offence</b> <sup>CC</sup>	<b>infraction criminelle</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>criminal recidivism</b>	<b>récidive criminelle</b> (n. f.)
<b>criminal record</b> <sup>CC</sup>	<b>casier judiciaire</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b><i>Criminal Records Act</i></b> <sup>CC</sup>	<b><i>Loi sur le casier judiciaire</i></b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>criminologist</b>	<b>criminologiste</b> (n. m. et f.)
<b>CSC</b> (initials) <b>Correctional Service of Canada</b> <sup>CCRA</sup>	<b>SCC</b> (sigle) <b>Service correctionnel du Canada</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
NOTE Former name: <i>Canadian Penitentiary Service.</i>	NOTA Ancien nom : <i>Service canadien des pénitenciers.</i>
<b>custody</b> <sup>1 CC</sup>	<b>détention</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>custody</b> <sup>2 CC</sup>	<b>garde</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>custody in remand; detention on remand; pre-trial custody</b>	<b>détention préventive</b> (n. f.)
<b>custody of inmates</b> <sup>CCRA</sup>	<b>garde des détenus</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
- D -	
<b>dangerous offender</b> <sup>CC</sup>	<b>délinquant dangereux</b> <sup>CC</sup> (n. m.), <b>délinquante dangereuse</b> (n. f.)
NOTE Former name: <i>habitual offender.</i>	NOTA Ancien nom : <i>repris de justice.</i>
<b>dangerous recidivist</b>	<b>récidiviste dangereux</b> (n. m.), <b>récidiviste dangereuse</b> (n. f.)
<b>day parole</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>semi-liberté</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>decision registry; registry of decisions</b> <sup>CCRA</sup>	<b>registre des décisions</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>decriminalization</b>	<b>décriminalisation</b> (n. f.); <b>dépénalisation</b> (n. f.)
<b>decriminalize, to</b>	<b>décriminaliser</b> (v.); <b>dépénaliser</b> (v.)
<b>deserter</b> <sup>CC</sup>	<b>déserteur</b> <sup>CC</sup> (n. m.), <b>déserteuse</b> (n. f.)
<b>designated authority</b>	<b>autorité compétente</b> (n. f.)

**Prison Law and Correctional System  
Droit carcéral et système correctionnel**

**Mini-lexique anglais-français**

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>detention on remand; pre-trial custody; custody in remand</b>	<b>détention préventive</b> (n. f.)
<b>deviance</b>	<b>déviante</b> (n. f.)
<b>direct indictment</b>	<b>mise en accusation directe</b> (n. f.)
<b>discharge</b> <sup>1 CC</sup>	<b>absolution</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>discharge</b> <sup>2 CC</sup> ; <b>release from imprisonment</b> <sup>CC</sup>	<b>libération</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>discretionary power</b> <sup>CCRA</sup>	<b>pouvoir discrétionnaire</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>dismiss the charge, to</b>	<b>abandonner l'accusation</b> (v.)
<b>disorderly conduct</b> <sup>CC</sup>	<b>inconduite</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>diversion</b> NOTE Example: to offer -- to the accused.	<b>déjudiciarisation</b> (n. f.) NOTA Exemple : offrir la -- à un accusé.
<b>diversion process</b>	<b>processus de déjudiciarisation</b> (n. m.)
<b>dual criminality</b>	<b>double incrimination</b> (n. f.)
<b>dual status offender</b>	<b>délinquant à double statut</b> (n. m.), <b>délinquante à double statut</b> (n. f.)
<b>- E -</b>	
<b>earlier release</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>early release</b>	<b>libération anticipée</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.); <b>mise en liberté anticipée</b> (n. f.)
<b>early release;</b> <b>earlier release</b> <sup>CCRA</sup>	<b>libération anticipée</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.); <b>mise en liberté anticipée</b> (n. f.)
<b>earned remission</b>	<b>remise méritée de peine</b> (n. f.); <b>rémission méritée</b> (n. f.)
<b>eligible for precharge diversion</b>	<b>admissible à la déjudiciarisation</b> (adj. m. et f.)
<b>escorted temporary absence; escorted temporary leave; temporary absence with escort</b>	<b>permission de sortir sous escorte</b> (n. f.); <b>permission de sortir sous surveillance</b> (n. f.)
<b>escorted temporary leave; temporary absence with escort; escorted temporary absence</b>	<b>permission de sortir sous escorte</b> (n. f.); <b>permission de sortir sous surveillance</b> (n. f.)
<b>evaluating officer</b> <sup>CC</sup>	<b>agent évaluateur</b> <sup>CC</sup> (n. m.), <b>agente évaluatrice</b> (n. f.)

## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>exhibit</b>	<b>pièce à conviction</b> (n. f.)
<b>exoneration</b>	<b>décharge</b> (n. f.)
- F -	
<b>failure to comply</b> <sup>CC</sup>	<b>inobservation</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>finding of guilt</b> <sup>CC</sup> ; <b>conviction</b> <sup>CC</sup>	<b>déclaration de culpabilité</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>find the accused guilty, to</b> <sup>CC</sup> ; <b>convict the accused, to</b>	<b>déclarer l'accusé coupable</b> <sup>CC</sup> (v.)
<b>forcible detain</b> <sup>CC</sup>	<b>détention par la force</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>foreign offender</b>	<b>délinquant étranger</b> (n. m.), <b>délinquante étrangère</b> (n. f.)
<b>formally charged</b>	<b>en état d'accusation</b> (loc.)
<b>full parole</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>libération conditionnelle totale</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
- G -	
<b>grant a pardon, to</b> <sup>CC</sup>	<b>accorder le pardon</b> <sup>CC</sup> (v.)
<b>guilty plea</b> <sup>CC</sup>	<b>plaidoyer de culpabilité</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
- H -	
<b><i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> ; <b><i>habeas corpus ad subjiciendum</i></b> <sup>CC</sup> ; <b>writ of <i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> NOTE The remedy of choice for challenging the legality of the detainment of a person.	<b>bref d'<i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> (n. m.); <b><i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> (loc. lat.)  NOTA Recours par lequel la légalité de la détention d'une personne est remise en cause.
<b><i>habeas corpus ad subjiciendum</i></b> <sup>CC</sup> ; <b>writ of <i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> ; <b><i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> NOTE The remedy of choice for challenging the legality of the detainment of a person.	<b>bref d'<i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> (n. m.); <b><i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> (loc. lat.)  NOTA Recours par lequel la légalité de la détention d'une personne est remise en cause.
<b><i>habeas corpus order</i></b> ; <b>order of <i>habeas corpus</i></b>	<b>ordonnance d'<i>habeas corpus</i></b> (n. f.)
<b>hate propaganda</b> <sup>CC</sup>	<b>propagande haineuse</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>hearing <i>ex parte</i></b>	<b>audience <i>ex parte</i></b> (n. f.)

## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

- / -	
<b>in camera</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>à huis clos</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (loc.)
<b>indictment</b> <sup>1 CC CCRA</sup> NOTE Example: by way of --.	<b>mise en accusation</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.) NOTA Exemple : par voie de --.
<b>indictment</b> <sup>2 CC CCRA</sup>	<b>acte d'accusation</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>informant</b> <sup>1 CC</sup>	<b>dénonciateur</b> <sup>CC</sup> (n. m.), <b>dénonciatrice</b> (n. f.)
<b>informant</b> <sup>2 CC</sup>	<b>indicateur</b> (n. m.), <b>indicatrice</b> (n. f.); <b>informateur</b> <sup>CC</sup> (n. m.), <b>informatrice</b> (n. f.)
<b>inmate</b> <sup>CC CCRA</sup>  NOTE Example: -- in a correctional institution.	<b>détenu</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. m.), <b>détenue</b> (n. f.) NOTA Exemple : -- dans un établissement correctionnel.
<b>inmate on day parole;</b> <b>paroled inmate;</b> <b>parolee</b>	<b>détenu en liberté conditionnelle</b> (n. m.), <b>détenue en liberté conditionnelle</b> (n. f.)
<b>institutional head</b>	<b>directeur du pénitencier</b> (n. m.), <b>directrice du pénitencier</b> (n. f.); <b>responsable de l'établissement</b> (n. m. et f.)
<b>internationally protected person</b> <sup>CC</sup>	<b>personne jouissant d'une protection internationale</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>in the case of a repeat offence;</b> <b>in the case of a second or subsequent offence</b> <sup>CC</sup> ; <b>in the event of a repeat offence;</b> <b>in the event of a second or subsequent offence</b>	<b>en cas de récidive</b> <sup>CC</sup> (loc.)
<b>in the case of a second or subsequent offence</b> <sup>CC</sup> ; <b>in the event of a repeat offence;</b> <b>in the event of a second or subsequent offence;</b> <b>in the case of a repeat offence</b>	<b>en cas de récidive</b> <sup>CC</sup> (loc.)
<b>in the event of a repeat offence;</b> <b>in the event of a second or subsequent offence;</b>	<b>en cas de récidive</b> <sup>CC</sup> (loc.)



## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>in the case of a repeat offence; in the case of a second or subsequent offence</b> <sup>CC</sup>	
<b>in the event of a second or subsequent offence; in the case of a repeat offence; in the case of a second or subsequent offence</b> <sup>CC</sup> ;	<b>en cas de récidive</b> <sup>CC</sup> (loc.)
<b>in the event of a repeat offence</b>	
<b>invasion of privacy</b> <sup>CC</sup>	<b>atteinte à la vie privée</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>investigation</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>enquête</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
- J -	
<b>jail breaking; prison breach</b> <sup>CC CCRA</sup> ;	<b>bris de prison</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>prison breaking; breach of prison</b>	
<b>joinder of counts</b> <sup>CC</sup>	<b>réunion de chefs d'accusation</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>judicial proceeding</b> <sup>CC</sup>	<b>procédure judiciaire</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>jury trial</b> <sup>CC</sup>	<b>procès devant jury</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>just and lawful decision; legally valid decision</b>	<b>bien-jugé</b> (n. m.)  NOTA Au pluriel : <i>bien-jugés</i> .
<b>justice system participant</b> <sup>CC</sup>	<b>personne associée au système judiciaire</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>justification</b>	<b>déculpabilisation</b> (n. f.)
<b>justify, to</b>	<b>déculpabiliser</b> (v.)
- K -	
- L -	
<b>lawful custody</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>garde légale</b> <sup>CC</sup> (n. f.); <b>garde légitime</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>legally valid decision; just and lawful decision</b>	<b>bien-jugé</b> (n. m.)  NOTA Au pluriel : <i>bien-jugés</i> .
<b>lifting of a publication ban</b>	<b>levée d'une interdiction de publication</b> (n. f.)

**Prison Law and Correctional System  
Droit carcéral et système correctionnel**

**Mini-lexique anglais-français**

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>long-term supervision order</b> <sup>CCRA</sup>	<b>ordonnance de surveillance de longue durée</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
- M -	
<b>major conviction</b>	<b>condamnation majeure</b> (n. f.)
<b>mandatory life prohibition</b> <sup>CC</sup>	<b>interdiction à perpétuité obligatoire</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>mandatory supervision</b> <sup>CC</sup>	<b>surveillance obligatoire</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>mental disorder</b> <sup>CC</sup>	<b>déséquilibre mental</b> (n. m.); <b>trouble mental</b> (n. m.); <b>troubles mentaux</b> <sup>CC</sup> (n. m. pl.)
<b>mentally disordered person</b>	<b>personne atteinte de troubles mentaux</b> (n. f.); <b>personne souffrant de troubles mentaux</b> (n. f.)
<b>military law</b> <sup>CC</sup>	<b>loi militaire</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>minimum term of imprisonment</b> <sup>CC</sup>	<b>peine minimale d'emprisonnement</b> <sup>CC</sup> (n. f.); <b>période minimale d'emprisonnement</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>minor conviction</b>	<b>condamnation mineure</b> (n. f.)
<b>mitigating factor</b> <sup>CCRA</sup>	<b>circonstance atténuante</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>multiple recidivist; multirecidivist</b>	<b>multirécidiviste</b> (n. m. et f.)
<b>multirecidivism</b> NOTE Frequency of the recurrence.	<b>multirécidivisme</b> (n. m.) NOTA Fréquence de la récidive.
<b>multirecidivist; multiple recidivist</b>	<b>multirécidiviste</b> (n. m. et f.)
<b>murder indictment</b>	<b>mise en accusation pour meurtre</b> (n. f.)
- N -	
- O -	
<b>oath of office</b> <sup>CCRA</sup>	<b>serment professionnel</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)

## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>offence-related property</b> <sup>CC</sup>	<b>bien infractionnel</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>offender</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>délinquant</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. m.), <b>délinquante</b> (n. f.)
<b>overt act</b> <sup>CC</sup>	<b>acte manifeste</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
- P -	
<b>pardon</b>	<b>pardon</b> (n. m.)
<b>Parole Board of Canada</b> <sup>CCRA</sup>	<b>Commission des libérations conditionnelles du Canada</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>paroled inmate; parolee; inmate on day parole</b>	<b>détenu en liberté conditionnelle</b> (n. m.), <b>détenue en liberté conditionnelle</b> (n. f.)
<b>parolee; inmate on day parole; paroled inmate</b>	<b>détenu en liberté conditionnelle</b> (n. m.), <b>détenue en liberté conditionnelle</b> (n. f.)
<b>parole office</b>	<b>bureau de libération conditionnelle</b> (n. m.)
<b>penal institution</b>	<b>établissement carcéral</b> (n. m.); <b>établissement pénitentiaire</b> (n. m.)
<b>penitentiary</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>pénitencier</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>period of probation</b>	<b>période de probation</b> (n. f.)
<b>piece of evidence</b>	<b>élément de preuve</b> (n. m.)
<b>police intervention</b>	<b>intervention de la police</b> (n. f.)
<b>post-release decision</b>	<b>décision postlibératoire</b> (n. f.)
<b>preferring an indictment</b>	<b>présentation d'un acte d'accusation</b> (n. f.)
<b>pre-release decision</b>	<b>décision prélibératoire</b> (n. f.)
<b>pre-trial custody; custody in remand; detention on remand</b>	<b>détention préventive</b> (n. f.)
<b>prison authority</b>	<b>autorité carcérale</b> (n. f.)
<b>prison breach</b> <sup>CC CCRA</sup> ; <b>prison breaking; breach of prison; jail breaking</b>	<b>bris de prison</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>prison breaking; breach of prison; jail breaking;</b>	<b>bris de prison</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. m.)

## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>prison breach</b> <sup>CC CCRA</sup>	
<b>prisoner entitled to amnesty</b>	<b>prisonnier amnistiable</b> (n. m.), <b>prisonnière amnistiable</b> (n. f.)
<b>prison law</b>	<b>droit carcéral</b> (n. m.)
<b>prison official</b>	<b>agent carcéral</b> (n. m.), <b>agente carcérale</b> (n. f.)
<b>probationary measure</b>	<b>mesure probatoire</b> (n. f.)
<b>probationary order ; probation order</b> <sup>CC</sup>	<b>ordonnance de probation</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>probation order</b> <sup>CC</sup> ; <b>probationary order</b>	<b>ordonnance de probation</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>prohibited device</b> <sup>CC</sup>	<b>dispositif prohibé</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>prohibition order</b> <sup>CC</sup>	<b>ordonnance d'interdiction</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>prosecutor</b> <sup>CC</sup>	<b>poursuivant</b> <sup>CC</sup> (n. m.), <b>poursuivante</b> (n. f.)
<b>prosecutorial discretion</b>	<b>pouvoir discrétionnaire du poursuivant</b> (n. m.)
<b>provincial parole board</b> <sup>CCRA</sup>	<b>commission provinciale des libérations conditionnelles</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>punishment</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>peine</b> <sup>1 CC LSCMLC</sup> (n. f.)
- Q -	
- R -	
<b>recidivism</b>	<b>récidivisme</b> (n. m.)
<b>recidivist; repeat offender</b>	<b>récidiviste</b> (n. m. et f.)
<b>recidivist's file; repeat offender's file</b>	<b>dossier du récidiviste</b> (n. m.)
<b>recognizance of bail</b> <sup>CC</sup>	<b>engagement de cautionnement</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>recommitment</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>recommittal</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>reincarceration</b>	<b>réincarcération</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.); <b>renvoi en détention</b> (n. m.)
<b>recommittal</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>reincarceration</b> ; <b>recommitment</b> <sup>CCRA</sup>	<b>réincarcération</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.); <b>renvoi en détention</b> (n. m.)
<b>record suspension</b> <sup>CC</sup>	<b>suspension du casier</b> <sup>CC</sup> (n. f.)

**Prison Law and Correctional System  
Droit carcéral et système correctionnel**

**Mini-lexique anglais-français**

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>registration certificate</b> <sup>CC</sup>	<b>certificat d'enregistrement</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>registry of decisions</b> <sup>CCRA;</sup>	<b>registre des décisions</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>decision registry</b>	
<b>rehabilitation</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>réadaptation</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>reincarceration;</b> <b>recommitment</b> <sup>CCRA;</sup> <b>recommittal</b> <sup>CCRA</sup>	<b>réincarcération</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.); <b>renvoi en détention</b> (n. m.)
<b>reintegration</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>réinsertion sociale</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.); <b>retour dans la société</b> (n. m.)
<b>release date</b>	<b>date de mise en liberté</b> (n. f.)
<b>release decision</b>	<b>décision libératoire</b> (n. f.)
<b>release from confinement</b> <sup>CC</sup>	<b>élargissement</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>release from custody</b> <sup>CC</sup>	<b>mise en liberté</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>release from imprisonment</b> <sup>CC;</sup> <b>discharge</b> <sup>2</sup>	<b>libération</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>release hearing;</b> <b>bail hearing</b>	<b>enquête sur la remise en liberté</b> (n. f.)
<b>remand into custody, to;</b> <b>take into custody, to</b> <sup>CC</sup>	<b>mettre sous garde</b> <sup>CC</sup> (v.)
<b>remission</b>	<b>remise de peine</b> (n. f.); <b>rémission</b> (n. f.)
<b>remote appearance</b> <sup>CC</sup>	<b>comparution à distance</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>reoffending</b> <sup>CCRA;</sup> <b>repeat;</b> <b>repeat offending;</b> <b>subsequent offence</b> <sup>CC</sup>	<b>récidive</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>repeat;</b> <b>repeat offending;</b> <b>subsequent offence</b> <sup>CC;</sup> <b>reoffending</b> <sup>CCRA</sup>	<b>récidive</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>repeat criminal offender</b>	<b>criminel récidiviste</b> (n. m.), <b>criminelle récidiviste</b> (n. f)
<b>repeat offender;</b> <b>recidivist</b>	<b>récidiviste</b> (n. m. et f.)
<b>repeat offender's file;</b> <b>recidivist's file</b>	<b>dossier de récidiviste</b> (n. m.)
<b>repeat offending;</b> <b>subsequent offence</b> <sup>CC;</sup> <b>reoffending</b> <sup>CCRA;</sup>	<b>récidive</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)

## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>repeat</b>	
<b>risk of reoffending</b>	<b>risque de récidive</b> (n. m.)
- S -	
<b>sanction the repeat offence, to</b> NOTE To dissuade the perpetrator from repeating the crime.	<b>sanctionner la récidive</b> (v.) NOTA Pour dissuader le transgresseur de persister dans son comportement criminel.
<b>screening device</b> <sup>CC</sup>	<b>appareil de détection</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>second degree murder</b> <sup>CC</sup>	<b>meurtre au deuxième degré</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>secure unit</b>	<b>unité carcérale</b> (n. f.)
<b>sedition words</b>	<b>propos séditieux</b> (n. m.)
<b>self-harm;</b> <b>self-injury;</b> <b>self-mutilation</b>	<b>automutilation</b> (n. f.)
<b>self-injury;</b> <b>self-mutilation;</b> <b>self-harm</b>	<b>automutilation</b> (n. f.)
<b>self-mutilation;</b> <b>self-harm;</b> <b>self-injury</b>	<b>automutilation</b> (n. f.)
<b>sentence</b> <sup>1 CC CCRA</sup>	<b>peine</b> <sup>2 CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>sentence</b> <sup>2 CC</sup>	<b>sentence</b> <sup>CC</sup> (n. f.)
<b>serious conviction</b>	<b>condamnation grave</b> (n. f.)
<b>serious drug offence</b> <sup>CCRA</sup>	<b>infraction grave en matière de drogue</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>slander</b> <sup>CCRA</sup>	<b>diffamation verbale</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>statutory release</b> <sup>CC CCRA</sup>	<b>libération d'office</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.); <b>mise en liberté d'office</b> (n. f.)
NOTE Former name: <i>mandatory release</i> .	
<b>subsequent offence</b> <sup>CC</sup> ; <b>reoffending</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>repeat;</b> <b>repeat offending</b>	<b>récidive</b> <sup>CC LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>substance abuse program</b>	<b>programme de désintoxication</b> (n. m.)
<b>sunset clause</b>	<b>disposition de temporarisation</b> (n. f.)
<b>suppression of riots</b> <sup>CC</sup>	<b>répression des émeutes</b> <sup>CC</sup> (n. f.)

**Prison Law and Correctional System  
Droit carcéral et système correctionnel**

**Mini-lexique anglais-français**

The letters in superscript refer to the following sources:  
Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*  
CC *Code criminel*  
CCRA *Corrections and Conditional Release Act*  
LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

<b>- T -</b>	
<b>take into custody, to</b> <sup>CC</sup> ; <b>remand into custody, to</b>	<b>mettre sous garde</b> <sup>CC</sup> (v.)
<b>temporary absence</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>temporary leave</b>	<b>permission de sortir</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>temporary absence with escort;</b> <b>escorted temporary absence;</b> <b>escorted temporary leave</b>	<b>permission de sortir sous escorte</b> (n. f.); <b>permission de sortir sous surveillance</b> (n. f.)
<b>temporary leave;</b> <b>temporary absence</b> <sup>CCRA</sup>	<b>permission de sortir</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>third-party bail bond</b>	<b>cautionnement garanti par un tiers</b> (n. m.)
<b>timing of release</b> <sup>CCRA</sup>	<b>moment de la libération</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>transfer of prisoners</b>	<b>transfèrement des prisonniers</b> (n. m.)
<b>treatment demonstration program</b> <sup>CCRA</sup>	<b>programme de traitement expérimental</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>- U -</b>	
<b>unacceptable activity</b>	<b>activité inacceptable</b> (n. f.)
<b>unescorted temporary absence</b> <sup>CCRA</sup> <b>UTA</b> (initials); <b>unescorted temporary leave</b>	<b>permission de sortir sans escorte</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.) <b>PSSE</b> (sigle)
<b>unescorted temporary leave;</b> <b>unescorted temporary absence</b> <sup>CCRA</sup> <b>UTA</b> (initials)	<b>permission de sortir sans escorte</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.) <b>PSSE</b> (sigle)
<b>unlawful activity</b>	<b>activité illicite</b> (n. f.)
<b>unlawful assembly</b> <sup>CC</sup>	<b>attroupement illégal</b> <sup>CC</sup> (n. m.)
<b>unsubstantiated complaint</b>	<b>plainte non fondée</b> (n. f.)
<b>uphold a judgment, to</b> (v.)	<b>confirmer un jugement</b> (v.)
<b>UTA</b> (initials) <b>unescorted temporary absence</b> <sup>CCRA</sup> ; <b>unescorted temporary leave</b>	<b>PSSE</b> (sigle) <b>permission de sortir sans escorte</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. f.)
<b>- V -</b>	
<b>victimization</b>	<b>victimisation</b> (n. f.)
<b>victimology</b>	<b>victimologie</b> (n. f.)
<b>violent recidivist</b>	<b>récidiviste violent</b> (n. m.),

## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Mini-lexique anglais-français

The letters in superscript refer to the following sources:

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

CC *Criminal Code*

CC *Code criminel*

CCRA *Corrections and Conditional Release Act*

LSCMLC *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.*

	<b>récidiviste violente</b> (n. f.)
<b>visitor</b> <sup>CCRA</sup>	<b>visiteur</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.), <b>visiteuse</b> (n. f.)
<b>vulnerable person</b>	<b>personne vulnérable</b> (n. f.)
- W -	
<b>withdraw a charge, to</b>	<b>retirer une accusation</b> (v.)
<b>work release</b> <sup>CCRA</sup>	<b>placement à l'extérieur</b> <sup>LSCMLC</sup> (n. m.)
<b>writ of <i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> ; <b><i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> ; <b><i>habeas corpus ad subjiciendum</i></b> <sup>CC</sup> NOTE The remedy of choice for challenging the legality of the detainment of a person.	<b>bref d'<i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> (n. m.); <b><i>habeas corpus</i></b> <sup>CC</sup> (loc. lat.)  NOTA Recours par lequel la légalité de la détention d'une personne est remise en cause.
- X -	
- Y -	
- Z -	



# Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

## Bibliographie sommaire

### Ouvrages spécialisés en anglais

Gaudreault, A. « Victims of Crime: a Look at their Experiences with the Canadian Correctional System », dans *Actualités Justice*, 20:3 = *Justice Report*, 20:3, 2005, p. 6-8.

HILL, John L. « Prison Law, Judicial Review and Standards of Review: Has the Court Finally Got it Right? » dans *Recueil de jurisprudence en droit criminel*, 6<sup>e</sup> série = *Criminal Reports*, 6<sup>th</sup> Series, 2008, p. 80-86.

### Ouvrages spécialisés en français

BERNHEIM, Jean-Claude, et Sébastien BROUSSEAU. *Les droits des personnes incarcérées : les règles, la réalité et les ressources*, Montréal, Éditions du Méridien, 2002, 319 [37] p.

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juridictionnaire : recueil des difficultés et des ressources du français juridique*, réalisé par Jacques Picotte, à jour le 28 mai 2011, [En ligne]. [<http://www.cttj.ca/Documents/Juridictionnaire.pdf>] (Consulté le 28 novembre 2012).

### Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 14 décembre 2011. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 25 novembre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le casier judiciaire = Criminal Records Act*, [En ligne], à jour au 31 octobre 2012. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-47.pdf>] (Consulté le 25 novembre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur les prisons et les maisons de corrections = Prisons and Reformatories Act*, [En ligne], à jour au 31 octobre 2012. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/P-20.pdf>] (Consulté le 28 novembre 2012).

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition = Corrections and Conditional Release Act*, [En ligne], à jour au 31 octobre 2012. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/C-44.6.pdf>] (Consulté le 28 novembre 2012).

## **Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel**

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition = Corrections and Conditional Release Regulations*, [En ligne], à jour au 31 octobre 2012. [<http://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/SOR-92-620.pdf>] (Consulté le 28 décembre 2012).

CANADA. TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA, DIRECTION DE LA TERMINOLOGIE ET DES SERVICES LINGUISTIQUES. *Vocabulaire de l'administration correctionnelle = Correctional Administration Vocabulary*, par Estelle Beauregard, Travaux publics et services gouvernementaux Canada, Ottawa, c1994, xiv, 325 p.

*Canadian Criminal Law Review = Revue canadienne de droit pénal*, sous la direction de Anne-Marie Boisvert, vol. 3, Ontario, Carswell, 1998.

*Harrap's Dictionnaire Juridique : Law Dictionary*, sous la direction de Kate Nicholson et Anna Stevenson, Paris, Dalloz, c2004, xi, 146 p.

REID, Hubert. *Dictionnaire de droit québécois et canadien : avec lexique anglais-français*, Montréal, Wilson & Lafleur, c1994, xiv, 769 p.

SNOW, Gérard, Jacques VANDERLINDEN et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, 550 p.

### **Sites Internet**

COMMISSION DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES DU CANADA. *Glossaire*, [En ligne], 5 avril 2011. [<http://pbc-clcc.gc.ca/infocntr/glssr-fra.shtml#p>] (Consulté le 28 septembre 2012).

*Correctional Service of Canada*, [En ligne]. [<http://www.canadianprisonlaw.com/ccra/CSC.HTM>] (en anglais seulement) (Consulté le 26 septembre 2012).

GAGNON, Marie-Joëlle. *Mon approche professionnelle*, [En ligne]. [[http://www.droitcarceral.com/?page\\_id=41](http://www.droitcarceral.com/?page_id=41)] (Consulté le 28 novembre 2012).

SERVICE CORRECTIONNEL CANADA. *Directives du commissaire*, [En ligne], 10 septembre 2012. [<http://www.csc-scc.gc.ca/text/plcy/toccd-fra.shtml>] (Consulté le 28 novembre 2012).

SERVICE CORRECTIONNEL CANADA. *Forum on Corrections Research*, [En ligne], 5 juillet 2012. [<http://www.csc-scc.gc.ca/text/pblct/forum/e043/e043m-eng.shtml>] (Consulté le 28 novembre 2012).

## Prison Law and Correctional System Droit carcéral et système correctionnel

### Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne].  
[\[http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra\]](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra).

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne].  
[\[http://www.canlii.org\]](http://www.canlii.org).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*, [En ligne].  
[\[http://w3.granddictionnaire.com\]](http://w3.granddictionnaire.com).

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens), [En ligne].  
[\[http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll\]](http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll).

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL. *TransSearch*, c2001, 2003, [En ligne].  
[\[http://www.tsrali.com/\]](http://www.tsrali.com/) (Consulté le 28 novembre 2012).